



### **Handout:**

## **Sprachmittlung in Beratung und Therapie mit geflüchteten Menschen**

Vortrag bei „Therapie Mal Anders“ am 25.03.2025

Dipl.-Psych. Franziska Elias

### **Checkliste für Gespräch mit Sprachmittlung**

#### **5 Phasen nach Salman (2001):**

1. Planung des Dolmetschereinsatzes
  - ✓ informieren zu Dolmetschangeboten und Finanzierungsmöglichkeiten
  - ✓ Frage der Passung Dolmetscher\*in – Klient\*in/Patient\*in (z. B. Geschlecht, Herkunft)
  - ✓ planen, wann und wie oft Dolmetscher\*in hinzugezogen wird; Kontinuität beachten
2. Vorgespräch mit dem/der Dolmetscher\*in
  - ✓ Setting und kontextabhängige Rahmenbedingungen besprechen (Terminabsprache, Einsatzdauer, Verlauf der Gespräche)
  - ✓ eigene Erwartungen an Dolmetscher\*in angemessen formulieren und ggf. Setting/Arbeitsfeld/Therapieprinzip und therapeutische Sprache erklären
  - ✓ Art und Weise der Übersetzung, die fürs Setting adäquat ist, detailliert besprechen
  - ✓ über Schweigepflicht aufklären und durch Dolmetscher\*in unterschreiben lassen
  - ✓ Rolle des/der Dolmetscher\*in muss klar sein – sichere und klare Arbeitsatmosphäre für Therapeut\*in und Dolmetscher\*in schaffen
3. Therapeutische Sitzung mit Dolmetscher\*in
  - ✓ Begrüßung: Dolmetscher\*in wird Klient\*in/Patient\*in vorgestellt, Schweigepflicht versichern
  - ✓ Triadisches System: Positionierung am besten in gleichschenkligen Dreieck
  - ✓ der/dem Klient\*in/Patient\*in Setting und Rolle des/der Dolmetscher\*in erläutern
  - ✓ *Stattdfinden der eigentlichen therapeutischen Sitzung*: auf entstehende Beziehungskonstellationen achten, auf Irritationen, Übertragung/Gegenübertragung; Platz für Nachfragen
  - ✓ am Ende: genügend Zeit für Organisatorisches einplanen (Terminabsprache etc.)
4. Nachgespräch mit dem/der Dolmetscher\*in
  - ✓ Dolmetscher\*in nach Gesamteindruck fragen & nach Befinden erkundigen
  - ✓ offene, empathische Atmosphäre schaffen, die gegenseitige Kritik ermöglicht
  - ✓ Probleme/Auffälligkeiten in der Übersetzung ansprechen
5. Auswertung des Dolmetscher\*innen-Einsatzes
  - ✓ falls zeitlich möglich: Sitzung reflektieren und überlegen, ob noch weitere Dinge mit dem/der Dolmetscher\*in besprochen werden sollten
  - ✓ wichtig: eigene Inter- und Supervision, u. a. damit die Komplexität der sich einstellenden Beziehungskonstellationen nicht zu einer Überforderung führt

#### „Ausschlusskriterien“ für Dolmetscher\*innen:

- sehr enge Beziehung zu Klient\*in/Patient\*in oder zu große/geringe emotionale Distanz
- Risiko einer Retraumatisierung des/der Dolmetscher\*in
- Misstrauen der Klient\*in/Patient\*in gegenüber Dolmetscher\*in

## **Materialempfehlungen**

YouTube-Video: Regeln für professionelles Dolmetschen

<https://www.youtube.com/watch?v=w13uSTCd23A>

YouTube-Video: Beispielsituation Dolmetschen

<https://vimeo.com/925857576/b84143c72a>

Handreichung: Dolmetschen für lesbische, schwule, bisexuelle, trans\* und inter\* Geflüchtete

<https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/>

Podcast: Dolmetschen in der Psychotherapie – Interview mit Frau Eshaghi

<https://dolmetscher-uebersetzer-podcast.podigee.io/97-neue-episode>

Übungen: Ressourcenübungen – schriftlich (mehrsprachig)

<https://traumanetz-sachsen.de/fachkraefteportal/>

Übungen: Stabilisierungsübungen – Audio (mehrsprachig)

<https://psz-duesseldorf-neu.de/nawa/>

Handreichung: Standards für Dolmetschen (BAMF)

<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Karriere/standards-dolmetschen-asylverfahren.html?nn=282500>

## **Projekt diSCover: Digitale Sprachmittlung für traumatisierte Schutzsuchende**

Projektleitung: Dr. med. Julia Schellong

Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen: Dipl.-Psych. Franziska Elias, M.Sc. Psych. Anna-Sophie Wolf

Tel.: 0351 458-18647

E-Mail: [discover@ukdd.de](mailto:discover@ukdd.de)

[franziska.elias@ukdd.de](mailto:franziska.elias@ukdd.de)

<https://discover-project.de/>

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus an der TU Dresden  
Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik  
Fetscherstr. 74  
01307 Dresden